

| | | | | | | |
|-----------------------------|------------|------------------------|------------|--------------------------------|---|------------|
| Дмитрий Садовников, | Николаевич | Дмитрий Садовников, | Николаевич | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Садовников, | Николаевич |
| Volga, Volga (Stenka Rasin) | | Sten'ka Razin | | Sten'ka Razin | Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) | |

*tradukita de N. N. 20**tradukita de Frieder Weigold**tradukita de Tr. Jacob Robbins*

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemte dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

4. Liaj viroj tamen grumblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

...

...

...

...

| | | | |
|---|--|--|--|
| | 5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'. | 5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : | 5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан. |
| | 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer': | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : | 6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза. |
| | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi! | 7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : | 7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. |
| | 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi? | 8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." : | 8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака! |
| "For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. | 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" | 9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" |
| Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/ | 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin! | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. |
| ... | ... | ... | ... |

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjkā Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

*Traduko de la Rusa poeto
“Из-за острова на стрежень
(Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ
(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow,
*1847 – †1883) en la Danan de N.
N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

*Aperinte en 1947 en la kant-libro
“DLEA-Kantaro” eldonita de Da-
na Laborista Esperanto-Asocio
(DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-
libro “Store Esperanto-Sangbog”,
SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la
retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub
[http://www.esperantonia.dk/
volga.htm](http://www.esperantonia.dk/volga.htm).*

11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!”

12. De l’ insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ kozakar’.

*Traduko de la Rusa poeto
“Из-за острова на стрежень
(Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ
(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow,
*1847 – †1883) en Esperanton de
Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en
2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon
de la konata rusa kanto de s-ano
Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-
82178 Puchheim), dum kunveno de
la Munkena Esperanto-grupo.*

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на
стремьень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikola-
jevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan
de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto
estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ
САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič
Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informo-
jn sub <http://ru.wikipedia.org>, la
ruslingva parto de Wikipedia. Informoj
pri la kanto, la melodio kaj diversaj ver-
sioj de la kanto estas troveblaj en la re-
tejo [http://a-pesni.golosa.info/
popular20/izzaostrova.htm](http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm).*